

PROBLEMATYKA EGZAMINU MAGISTERSKIEGO

FILOLOGIA UKRAIŃSKA Z JĘZYKIEM ROSYJSKIM

SPECJALIZACJA TRANSLATOLOGICZNA O PROFILU JĘZYKOZNAWCZYM

1. Źródła pozyskiwania danych językowych: ukraińskie i polskie prace leksykograficzne oraz korpusy językowe.
2. Pochodzenie słownictwa ukraińskiego i polskiego.
3. Wzajemne wpływy leksykalne polsko-ukraińskie. Polonizmy leksykalne w języku ukraińskim i ukrainizmy leksykalne w języku polskim.
4. System leksykalno-semantyczny. Znaczenie leksykalne. Polisemia. Relacje znaczeniowe: synonimia, antonimia, hiponimia, partonimia.
5. Homonimia i paronimia międzyjęzykowa.
6. Leksyka bezekwiwalentna. Językowe i kulturowe źródła nieprzekładalności.
7. Językowe obrazy świata Ukraińców i Polaków.
8. Socjolekty i profesjolekty w przekładzie.
9. Przekład tekstów specjalistycznych i naukowych.
10. Przekład ustny (środowiskowy i konferencyjny).
11. Transformacje w procesie przekładu.